

Motor Vehicle Safety Act (1993, c. 16)	Ley de Seguridad para Vehículos Automotores (1993, c.16)
Disclaimer: These documents are not the official versions (more).	
Act current to February 11th, 2009	Ley actualizada al 11 de Febrero 2009
Attention: See coming into force provision and notes, where applicable.	Atención: ver las disposiciones de iniciación de vigencia y aplicación de la ley, en donde resulten aplicables.
Table Of Contents	Indice
Motor Vehicle Safety Act	Ley de Seguridad para Vehículos Automotores
1993, c. 16	1993, c 16
M-10.01	M-10.01
[Assented to May 6th, 1993]	(Aprobada en Mayo 6, 1993)
An Act to regulate the manufacture and importation of motor vehicles and motor vehicle equipment to reduce the risk of death, injury and damage to property and the environment	Se trata de una Ley para regular la manufactura e importación de vehículos automotores y de equipo para vehículos automotores para reducir los riesgos de muerte y lesiones, y daños a la propiedad y al ambiente.
Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:	Su Majestad, por y con la recomendación y consentimiento del Senado y de la Cámara de los Comunes de Canadá promulga lo siguiente:
SHORT TITLE	TÍTULO CORTO
Short title	Título corto
1. This Act may be cited as the <i>Motor Vehicle Safety Act</i> .	1. Esta Ley puede ser citada como la <i>Ley de Seguridad para Vehículos Automotores</i> .
INTERPRETATION	INTERPRETACIÓN
Definitions	Definiciones
2. In this Act,	2. En esta Ley
"company" means a person:	"compañía" significa una persona:
(a) who is engaged in the business of manufacturing vehicles or equipment in Canada,	(a) que está dedicada al negocio de la fabricación de vehículos o equipo en Canadá.
(b) who is engaged in the business of selling to other persons, for the purpose of resale by those persons, vehicles or equipment obtained directly from a person described in paragraph (a) or the agent of such a person, or	(b) que está dedicada al negocio de vender a otras personas, con el propósito de que esas personas revendan vehículos o equipo obtenidos directamente de la persona descrita en el párrafo (a) o del agente de esa persona, o
(c) who imports a vehicle or article of equipment into	(c) que importa a Canadá vehículos o equipo

Canada for the purpose of sale;	para vehículos con el propósito de venderlos
" equipment " means any equipment set out in Schedule I that is designed for use in or on a vehicle;	" equipo " significa cualquier equipo indicado en el Anexo I que está diseñado para usarse en un vehículo;
" inspector " means a person designated as an automotive inspector pursuant to section 14;	" inspector " significa una persona designada como inspector automotor de acuerdo con lo establecido en la sección 14;
" manufacture ", in relation to a vehicle, includes any process of assembling or altering the vehicle prior to its sale to the first retail purchaser;	" fabricación " en relación a un vehículo, incluye cualquier proceso de ensamble o de modificación del vehículo antes de su venta al primer distribuidor minorista;
" Minister " means the Minister of Transport;	" Ministro " significa el Ministro de Transporte
" national safety mark " means the expression "Canada Motor Vehicle Safety Standard" or "Norme de sécurité des véhicules automobiles du Canada", the abbreviation "CMVSS" or "NSVAC", or the symbol set out in Schedule II;	" sello nacional de seguridad " significa la expresión "Estándar de Seguridad para Vehículo Automotor de Canadá", la abreviación "CMVSS" o "NSVAC", o el símbolo mostrado en el Anexo II;
" prescribed " means prescribed by regulations made under section 11;	" establecido " significa establecido por las regulaciones efectuadas de acuerdo con la sección 11;
" sell " includes to offer for sale or lease, have in possession for sale or lease or deliver for sale or lease;	" vender " incluye ofrecer para venta o arrendamiento, tener en posesión para venta o arrendamiento o entregar para venta o arrendamiento;
" standard " means a standard that governs the design, construction, functioning or marking of vehicles or equipment for the purpose of reducing the risk of death, injury or property damage from vehicle use;	" estándar " significa un estándar que regula el diseño, construcción funcionamiento o hechura de vehículos o equipo con el propósito de reducir el riesgo de muerte o lesiones, o daño a la propiedad resultante del uso del vehículo;
" vehicle " means any vehicle that is capable of being driven or drawn on roads by any means other than muscular power exclusively, but does not include any vehicle designed to run exclusively on rails.	" vehículo " significa cualquier vehículo que es capaz de ser manejado o impulsado en caminos por cualquier medio excepto por la fuerza muscular, pero no incluye vehículo alguno diseñado para circular solamente en rieles.
1993, c. 16, s. 2; 1999, c. 33, s. 350.	
NATIONAL SAFETY MARKS	SELLOS NACIONALES DE SEGURIDAD
National trade-marks	Marcas Nacionales
3. (1) The national safety marks are hereby declared to be national trade-marks and, except as provided in this Act, the exclusive property in and right to the use of	3. (1) Los sellos nacionales de seguridad son declarados aquí como marcas comerciales y, excepto como se indica en esta Ley, la propiedad

those marks are vested in Her Majesty in right of Canada.	exclusiva y el derecho de uso son concedidos a Su Majestad conforme al derecho de Canadá.
Use of marks	Uso de los sellos
(2) A company authorized by the Minister in the prescribed manner may, subject to the provisions of this Act, apply a national safety mark, in the prescribed form and manner and on the prescribed place, to a vehicle or equipment of a prescribed class.	(2) Una compañía autorizada por el Ministro en la forma establecida puede, sujeto a lo establecido en esta ley, solicitar el sello nacional de seguridad, en la forma y manera y lugar prescritos, para un vehículo o equipo de la clase establecida.
Prohibition	Prohibición
(3) No person shall use a national safety mark except as authorized by this Act.	(3) Ninguna persona debe usar el sello nacional de seguridad excepto según lo autorizado por esta Ley.
Confusing marks	Sellos que confunden
(4) No person shall use a mark other than a national safety mark in such a manner that it is likely to be mistaken for a national safety mark.	(4) Ninguna persona debe usar un sello distinto del sello nacional de seguridad de tal forma que sea probable que se tome erróneamente como si fueses el sello nacional de seguridad.
Interprovincial shipments	Embarques entre provincias
4. Except as otherwise provided by the regulations, no company shall ship from one province to another, or deliver to any person for the purpose of being so shipped, any vehicle or equipment of a prescribed class manufactured in Canada unless it has a national safety mark applied to it in accordance with section 3.	4. Con excepción de salvedades previstas por las regulaciones, ninguna compañía embarcará de una provincia a otra, o entregará a una persona con el propósito de que sea embarcado, un vehículo o equipo de una clase establecida fabricado en Canadá a menos que se haya marcado con el sello nacional de seguridad de acuerdo con la sección 3.
VEHICLE AND EQUIPMENT STANDARDS	ESTÁNDARES PARA VEHÍCULOS Y EQUIPO.
Compliance by companies	Cumplimiento por las compañías
5. (1) No company shall apply a national safety mark to any vehicle or equipment, sell any vehicle or equipment to which a national safety mark has been applied, or import into Canada any vehicle or equipment of a prescribed class unless:	5. (1) Ninguna compañía debe aplicar el sello nacional de seguridad a un vehículo o equipo, vender un vehículo o equipo al que se le haya aplicado el sello nacional de seguridad, o importar a Canadá un vehículo o equipo de una clase establecida a menos que:

(a) the vehicle or equipment conforms to the standards prescribed for vehicles or equipment of its class at the time the main assembly of the vehicle was completed or the equipment was manufactured;	(a) el vehículo o equipo cumplan con los estándares establecidos para vehículos o equipos de su clase al momento de haber completado el principal ensamble del vehículo o haber fabricado el equipo;
(b) evidence of such conformity has been obtained and produced in the prescribed form and manner or, where the regulations so provide, in a form and manner satisfactory to the Minister;	(b) exista evidencia de que tal cumplimiento ha sido obtenido y producido en la forma y procedimiento establecidos o, cuando las regulaciones así lo establecen, en una forma y procedimiento satisfactorio para el Ministro;
(c) [Repealed, 1999, c. 33, s. 351]	(c) Derogado, 1999, c. 33, s. 351
(d) prescribed information is marked on the vehicle or equipment in the prescribed form and manner and on the prescribed place;	(d) el vehículo o equipo sea marcado con la información establecida, en la forma y procedimiento establecidos y en el lugar establecido;
(e) where required by the regulations, prescribed documentation or prescribed accessories accompany the vehicle or equipment;	(e) cuando sea requerido por las regulaciones, el vehículo o equipo sea acompañado de la documentación establecida o de los accesorios establecidos;
(f) prescribed information relating to the operation of the vehicle or equipment is disseminated in the prescribed form and manner;	(f) la información establecida relativa a la operación del vehículo o equipo sea divulgada en la forma y procedimiento establecidos;
(g) records are maintained and furnished in the prescribed form and manner in relation to the design, manufacture, testing and field performance of the vehicle or equipment, for the purpose of	(g) se mantengan y proporcionen los registros en la forma y procedimientos establecidos relativos al diseño, manufactura, prueba y desempeño de campo para el propósito de:
(i) enabling an inspector to determine whether the vehicle or equipment conforms to all prescribed standards applicable to it, and	(i) permitir a un inspector determinar si el vehículo o equipo cumple con todos los estándares que le apliquen, y
(ii) facilitating the identification and analysis of defects referred to in subsection 10(1); and	(ii) facilitar la identificación y análisis de los defectos a que se refiere la subsección 10 (1); y
(h) in the case of equipment, the company maintains a registration system in the prescribed form and manner by which any person who has purchased equipment manufactured, imported or sold by the company and who wishes to be identified may be identified.	(h) en el caso de equipo, la compañía mantenga un sistema de registro en la forma y procedimiento establecido por el cual cualquier persona que haya adquirido el equipo fabricado, importado o vendido por la compañía y que desea sea identificado pueda ser identificado.
Maintenance of records	Mantenimiento de registros
(2) A person who maintains records referred to in paragraph (1)(g) or a registration system referred to in	(2) Una persona que mantiene los registros a que se refiere el párrafo (1)(g) o un sistema de

paragraph (1)(h) shall cause information therein to be retained for the prescribed period.	registro a que se refiere el párrafo (1)(h) deberá hacerlo de tal forma que la información contenida sea mantenida por el periodo prescrito
Time of compliance	Tiempo de conformidad
(3) Unless otherwise provided by the regulations, a company may apply a national safety mark to, or import into Canada, a vehicle that does not satisfy a requirement of subsection (1) if that requirement is satisfied before the vehicle leaves the possession or control of the company and before the vehicle is presented for registration under the laws of a province.	(3) A menos que se establezca lo contrario por las regulaciones, cualquier compañía puede aplicar el sello de seguridad nacional a un vehículo, o importar a Canadá un vehículo que no satisfaga los requerimientos de la subsección (1) si ese requerimiento es satisfecho antes de que el vehículo salga del control o la posesión de dicha compañía y antes de que el vehículo sea presentado para su registro según las leyes de cualquiera de las provincias.
Certification by foreign agency	Certificación por una agencia extranjera
(4) Where the regulations so provide in relation to a prescribed standard that corresponds to a prescribed enactment of a foreign government, a vehicle shall be deemed to conform to the standard if a prescribed agency of that government has certified that the vehicle conforms to the enactment as applied by the agency, unless the Minister determines that the vehicle does not conform to that enactment as so applied.	(4) Donde las regulaciones así lo permiten en relación con un estándar prescrito que corresponde a un decreto establecido por un gobierno extranjero, un vehículo debe ser considerado que cumple con el estándar si la agencia especificada de ese gobierno ha certificado que ese vehículo cumple con el decreto aplicado por la agencia, a menos que el Ministro determine que el vehículo no cumple con el decreto.
1993, c. 16, s. 5; 1999, c. 33, s. 351.	
Compliance by all persons importing vehicles	Cumplimiento por todas las personas que importan vehículos
6. No person shall import into Canada a vehicle of a prescribed class unless the requirements of paragraphs 5(1)(a), (b), (d) and (e) are satisfied in respect of the vehicle.	6. Ninguna persona debe importar a Canadá un vehículo de una clase establecida a menos que sean satisfechos los requerimientos de los párrafos 5(1)(a), (b), (d) y (e) respecto del vehículo.
Exceptions for certain importations	Excepciones para ciertas importaciones
7. (1) Sections 5 and 6 do not apply in respect of the importation of a vehicle or equipment if:	7. (1) Las secciones 5 y 6 no aplican respecto de la importación de un vehículo o equipo si:

<p>(a) the person importing the vehicle or equipment makes a declaration in the prescribed form and manner that the vehicle or equipment will be used in Canada solely for purposes of exhibition, demonstration, evaluation or testing and will remain in Canada for not longer than one year or such other period as the Minister specifies in relation to the vehicle or equipment; or</p>	<p>(a) la persona que importa el vehículo o equipo hace una declaración en la forma y procedimiento establecidos de que el vehículo o equipo será utilizado en Canadá exclusivamente para propósitos de exhibición, demostración, evaluación o prueba y que permanecerá en Canadá por un tiempo no mayor a un año o algún otro periodo que especifique el Ministro de acuerdo con el vehículo o equipo; o</p>
<p>(b) the vehicle or equipment is being imported exclusively for use by a visitor to Canada or by a person passing through Canada to another country.</p>	<p>(b) el vehículo o equipo está siendo importado exclusivamente para el uso de un visitante a Canadá o por una persona de paso a través de Canadá hacia otro país.</p>
<p>Vehicles purchased in United States</p>	<p>Vehículos adquiridos en los Estados Unidos</p>
<p>(2) Except as otherwise provided by the regulations, a vehicle that has been sold at the retail level in the United States and that fails to satisfy an applicable requirement of section 5 or 6 may be imported into Canada notwithstanding that section if the person importing the vehicle makes a declaration in the prescribed form and manner that, before the vehicle is presented for registration under the laws of a province, the vehicle</p>	<p>(2) con excepción de lo dispuesto en contrario por las regulaciones, un vehículo que ha sido vendido en menudeo en los Estados Unidos y que no satisface los requerimientos de las secciones 5 o 6 puede ser importado a Canadá a pesar de esas secciones, si la persona que importa el vehículo hace una declaración en la forma y procedimiento dispuestos de tal manera que, antes de que el vehículo sea presentado para su registro de acuerdo con las leyes de la provincia, el vehículo</p>
<p>(a) will be made to conform to that requirement; and</p>	<p>(a) sea adaptado para cumplir con ese requerimiento; y</p>
<p>(b) will be certified in the prescribed form and manner to so conform by such person as may be designated by the regulations.</p>	<p>(b) será certificado en la forma y procedimiento especificado de que cumple por parte de la persona , que sea designada por las regulaciones.</p>
<p>Change in standard since manufacture</p>	<p>Cambio en los estándares desde la fabricación</p>
<p>(3) A vehicle that does not conform to a standard prescribed for vehicles of its class at the time of its main assembly may be imported notwithstanding section 5 or 6 if, at the time of its importation, the standard is no longer in effect and</p>	<p>(3) Un vehículo que no cumple con el estándar establecido para los vehículos de su clase en el momento de su ensamblaje principal puede ser importado no obstante lo establecido en las secciones 5 o 6 si, al momento de su importación, el estándar ya no está vigente y</p>
<p>(a) the vehicle conforms to the corresponding standard prescribed for vehicles of its class at that time; or</p>	<p>(a) el vehículo cumple con el estándar correspondiente establecido para vehículos de su clase en ese momento; o</p>
<p>(b) there is no corresponding standard at that time.</p>	<p>(b) no hay un estándar correspondiente en ese momento.</p>

Imported vehicles	Vehículos importados
(4) A vehicle that is imported into Canada must conform to the standard prescribed for the class of equivalent non-imported vehicle, or made to conform to this standard prior to the presentation for registration under the laws of a province.	(4) Un vehículo que es importado a Canadá debe cumplir con el estándar establecido para la clase del vehículo no importado equivalente, o modificado para que cumpla con ese estándar antes de su presentación para registro de acuerdo con las leyes de una determinada provincia.
Declarations binding	Obligatoriedad de las declaraciones
(5) No person who makes a declaration referred to in paragraph (1)(a) or subsection (2) in respect of a vehicle or equipment shall use or dispose of the vehicle or equipment in a manner contrary to the terms of that declaration.	(5) Ninguna persona que haga una declaración, respecto de un vehículo o equipo, referida en el párrafo (1) (a) o la subsección (2) debe usar o disponer del vehículo de manera contraria a los términos de esa declaración.
8. [Repealed, 1999, c. 33, s. 352]	8. Derogado, 1999, c. 33, s. 352
VEHICLE EXEMPTIONS	EXCEPCIONES A LOS VEHÍCULOS
Exemption from standards	Excepciones del cumplimiento de estándares
9. (1) On application by a company in the prescribed form, supported by prescribed technical and financial information, the Governor in Council may, by order, grant an exemption for a specified period, subject to any conditions specified in the order, for any model of vehicle manufactured or imported by the company from conformity with any prescribed standard applicable to that model where conformity with that standard would, in the opinion of the Governor in Council,	9. (1) En respuesta a la solicitud de una compañía en la forma establecida, soportada por la información técnica y financiera prescrita, el <i>Governor in Council (Gobernador del Consejo)</i> puede, mediante la orden respectiva, conceder una excepción por un periodo determinado, sujeta a las condiciones especificadas en la orden, para cualquier modelo de vehículo fabricado o importado por la compañía, respecto del cumplimiento de un estándar establecido aplicable a ese modelo cuando el cumplimiento pudiera, en la opinión del <i>Governor in Council</i>
(a) create substantial financial hardship for the company;	(a) crear una substancial dificultad financiera a la compañía;
(b) impede the development of new safety features that are equivalent to or superior to those that conform to prescribed standards; or	(b) impedir el desarrollo de nuevas características de seguridad que sean equivalentes o superiores a aquéllas que cumplen con los estándares especificados; o
(c) impede the development of new kinds of vehicles, vehicle systems or components.	(c) impedir el desarrollo de nuevos tipos de vehículos, sistemas de vehículos o componentes.
Period and extent of exemption	Periodo y alcance de la excepción
(2) An exemption for a model may be granted for a period not exceeding	(2) Una excepción para un modelo puede ser concedida por un periodo que no exceda
(a) three years, where paragraph (1)(a) applies; or	(a) tres años, cuando aplique el párrafo (1)(a); o

(b) two years, in respect of a stated number of units of that model not exceeding one thousand units, where paragraph (1)(b) or (c) applies.	(b) dos años, con respecto al número de unidades de ese modelo sin exceder mil unidades, cuando aplique el párrafo (1)(b) o (c).
Conditions for granting exemption	Condiciones para conceder la excepción
(3) An exemption may not be granted for a model if the exemption would substantially diminish the safe performance of the model or if the company applying for the exemption has not attempted in good faith to bring the model into conformity with all prescribed standards applicable to it.	(3) Una excepción no puede ser concedida para un modelo si la excepción disminuiría substancialmente el desempeño seguro del modelo o si la compañía que solicita la excepción no ha intentado de buena fe el modificar el modelo para que cumpla con los estándares establecidos aplicables a él.
Idem	Idem
(4) An exemption applied for by a company for any period may not be granted on the basis referred to in paragraph (1)(a) where	(4) Una excepción solicitada por una compañía para un periodo puede no ser concedida sobre la base del párrafo (1)(a) donde
(a) the world production of vehicles manufactured by the company or by the manufacturer of the model that is the subject of the application exceeded ten thousand vehicles in the twelve month period beginning two years before the beginning of that period; or	(a) la producción mundial de vehículos fabricados por la compañía o por el fabricante del modelo causa de la solicitud fue mayor a diez mil vehículos en el periodo de doce meses empezando dos años antes del principio de ese periodo; o
(b) the total number of vehicles manufactured for, or imported into, the Canadian market by the company exceeded one thousand vehicles in that twelve month period.	(b) el número total de vehículos fabricados para el mercado Canadiense, o importados a Canadá por la compañía excedió de mil vehículos en ese periodo de doce meses.
Renewal of exemption	Prórroga de la excepción
(5) On expiration of the period of an exemption, a new exemption may be granted in accordance with this section.	(5) Al término del periodo de la excepción, una nueva excepción puede ser concedida de acuerdo con esta sección.
1993, c. 16, s. 9; 1999, c. 33, s. 353.	
NOTICE OF SAFETY DEFECTS	AVISO DE DEFECTOS DE SEGURIDAD
Obligation to give notice	Obligación de dar aviso
10. (1) A company that manufactures, sells or imports any vehicle or equipment of a class for which standards are prescribed shall, on becoming aware of a defect in the design, construction or functioning of the vehicle or equipment that affects or is likely to affect the safety of any person, cause notice of the defect to be given in the prescribed manner to	10. (1) Una compañía que fabrica, vende o importa cualquier vehículo o equipo de una clase para la se han establecido estándares debe, al darse cuenta de un defecto en el diseño, construcción o funcionamiento del vehículo o equipo que afecte o pueda afectar la seguridad de cualquier persona, dar aviso del defecto en la manera establecida a
(a) the Minister;	(a) el Ministro;

(b) each person who has obtained such a vehicle or equipment from the company; and	(b) toda persona que ha obtenido ese vehículo o equipo de la compañía; y
(c) each current owner of such a vehicle or equipment as determined	(c) todo propietario actual de tal vehículo o equipo según sea determinado
(i) from any warranty issued by the company with respect to the functioning of the vehicle or equipment that has, to its knowledge, been given, sold or transferred to the current owner,	(i) a partir de una garantía emitida por la compañía respecto del funcionamiento del vehículo o equipo que, hasta donde alcance su conocimiento, ha sido dado, vendido o transferido al propietario actual,
(ii) in the case of a vehicle, from provincial motor vehicle registration records, or	(ii) en el caso de un vehículo, a partir de los registros de automotores de las provincias, o
(iii) in the case of equipment, from a registration system referred to in paragraph 5(1)(h).	(iii) en el caso de equipo, a partir del sistema de registro referido en el párrafo 5(1)(h)
Where notice previously given	Cuando se haya dado aviso previamente
(2) A company is not required to cause notice to be given of a defect of which notice has already been given under this section by another company that manufactured, sold or imported the vehicle or equipment.	(2) No se requerirá a ninguna compañía que de el aviso de un defecto, si tal aviso ya ha sido dado de acuerdo con esta sección por otra compañía que fabricó, vendió o importó el vehículo o equipo.
Publication of notice	Publicación del aviso
(3) Where the Minister is satisfied that the name of the current owner of a vehicle or equipment cannot reasonably be determined by a company in accordance with paragraph (1)(c),	(3) Cuando el Ministro está satisfecho de que el nombre del propietario del vehículo o equipo no puede ser determinado razonablemente por la compañía de acuerdo con el párrafo (1)(c),
(a) the Minister may order the company to give notice of the defect by publication in the prescribed form for a period of five consecutive days in two major daily newspapers in each of the following six regions, namely, the Atlantic provinces, Quebec, Ontario, the Prairie provinces, British Columbia and the Territories, or by dissemination in an alternative medium for such period as the Minister determines; or	(a) el Ministro puede ordenar a la compañía que avise del defecto mediante la publicación en la forma establecida por un periodo de cinco días consecutivos en dos diarios principales en cada una de las siguientes seis regiones como sigue, las provincias del Atlántico, Quebec, Ontario, las provincias de la Planicie, British Columbia y los Territorios, o por información en otro medio alternativo por dicho periodo de tiempo según lo determine el Ministro; o
(b) the Minister may order that the current owner need not be notified.	(b) el Ministro puede ordenar que el propietario actual no necesite ser notificado.
Contents of notice	Contenido del aviso
(4) A notice required to be given under subsections (1) and (3) shall contain, in the form and to the extent prescribed, a description of the defect, an evaluation of the safety risk arising from it and directions for correcting it.	(4) El aviso que requiera ser dado de acuerdo con las subsecciones (1) y (3) debe contener, en la forma y el alcance establecidos, una descripción del defecto, una evaluación del riesgo de seguridad como consecuencia de dicho

	defecto y las instrucciones para corregirlo.
Particulars to provincial authorities	Detalles a las autoridades de las provincias
(5) Forthwith on receiving any notice under subsection (1), the Minister shall forward full particulars of the notice to the minister or other officer responsible for motor vehicle administration in each province.	(5) Inmediatamente después de recibir cualquier aviso de acuerdo con la subsección (1), el Ministro enviará los detalles del aviso al Ministro u otro funcionario responsable de la administración de vehículos automotores en cada provincia.
Follow-up reports	Reportes de seguimiento
(6) Every company that causes notice to be given under subsection (1) shall submit a report containing prescribed information respecting the defect and its correction to the Minister in the prescribed form within the prescribed period and quarterly thereafter.	(6) Toda compañía que tenga que enviar un aviso de acuerdo con la subsección (1) deberá presentar un reporte que contenga la información establecida respecto del defecto y su corrección al Ministro en la forma y dentro del tiempo establecido y posteriormente cada trimestre.
Idem	Idem
(7) Unless the Minister otherwise directs, the quarterly reports referred to in subsection (6) shall be submitted for a period of two years after the day on which notice was given under subsection (1).	(7) A menos que el Ministro indique lo contrario, el reporte trimestral a que se refiere en la subsección (6), debe ser presentado por un periodo de dos años a partir de la fecha en que se dio aviso de acuerdo con la subsección (1).
REGULATIONS	REGULACIONES
Regulations	Regulaciones
11. (1) The Governor in Council may make regulations	11. (1) El <i>Governor in Council</i> puede hacer regulaciones
(a) prescribing or providing for anything that by this Act is to be prescribed or provided for by the regulations; and	(a) estableciendo o estipulando cualquier cosa que por esta ley deba ser establecido o estipulado por las regulaciones; y
(b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.	(b) en general para cumplir con los propósitos y disposiciones de esta ley.
Progressive application	Aplicación progresiva
(2) Regulations prescribing a standard may be made applicable in respect of a specified proportion of vehicles of any class before those regulations are made applicable in respect of all vehicles of that class.	(2) Las regulaciones que estipulen un estándar pueden hacerse aplicables respecto de una proporción especificada de vehículos de una clase antes de que esas regulaciones sean aplicables respecto de todos los vehículos de esa clase.
Publication of proposed regulations	Publicación de la regulaciones propuestas
(3) Regulations proposed to be made under this Act shall be published in the <i>Canada Gazette</i> and a reasonable	(3) Las regulaciones previstas para ser establecidas de acuerdo con esta ley pueden ser

opportunity afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect to them.	publicadas en la <i>Canada Gazette</i> y debe darse la oportunidad a las personas interesadas en presentar objeciones al Ministro respecto de ellas.
Exceptions	Excepciones
(4) Subsection (3) does not require the publication of proposed regulations	(4) La subsección (3) no requiere la publicación de las regulaciones propuestas
(a) that have been modified as a result of representations made to the Minister following their previous publication under that subsection; or	(a) que hayan sido modificadas como resultado de las objeciones presentadas al Ministro siguiendo su publicación previa de acuerdo con esa subsección; o
(b) that would make no substantive change to existing regulations.	(b) que no hagan cambios sustanciales a las regulaciones existentes.
Definition of “technical standards document”	Definición de “documento de estándares técnicos”
12. (1) In this section, "technical standards document" means a document, published in the prescribed manner by authority of the Minister, that reproduces in the official languages of Canada an enactment of a foreign government with such adaptations of form and reference as will facilitate the incorporation of the enactment under this section.	12. (1) En esta sección se entiende por “documento de estándares técnicos” al publicado en la forma establecida por las facultades del Ministro, que reproduce en los idiomas oficiales de Canadá un decreto de un gobierno extranjero con adaptaciones de forma y referencia tales que faciliten la incorporación de tal decreto a esta sección.
Incorporation of document	Incorporación de un documento.
(2) Regulations made under this Act may incorporate by reference a technical standards document as it reads on a prescribed day or as it is amended from time to time following the incorporation by reference, and may extend, qualify or exclude the application of any provision of the document so incorporated.	(2) Las regulaciones que se emitan a partir de esta Ley pueden incorporar como referencia documentos de estándares técnicos como deba interpretarse en el día establecido o como sea modificado de cuando en cuando siguiendo la propia incorporación por referencia, y pueden incluir, calificar o excluir la aplicación de cualquier provisión del documento incorporado.
Publication	Publicación
(3) No person is required to comply with a provision of a technical standards document incorporated by the regulations until six months after the publication of the provision in the prescribed manner, provided the person continues to comply with any provision for which that provision is substituted.	(3) Ninguna persona será requerida para cumplir con las disposiciones de un documento de estándares técnicos incorporado por las regulaciones, sino hasta seis meses posteriores a la publicación de las disposiciones en la manera establecida, siempre y cuando la persona continúe cumpliendo con la disposición que haya sido sustituida.
Expiration	Vencimiento

(4) Where regulations incorporate a technical standards document as amended from time to time, those regulations shall specify the day on which they shall expire, which day may not be later than five years after the day on which they come into force.	(4) Cuando las regulaciones incorporen un documento de estándares técnicos modificado de cuando en cuando, esas regulaciones deberán especificar el día en el cual vencen, mismo que no podrá ser mas allá de cinco años contado a partir de la fecha de entrada en vigor.
Document not a statutory instrument	El documento no es un instrumento estatutario
(5) A technical standards document is not a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(5) Un documento de estándares técnicos no es un instrumento estatutario para los propósitos de la Ley de Instrumentos Estatutarios.
Interim order	Orden interina
13. (1) Where an enactment of a foreign government corresponds to regulations made under this Act and that enactment is amended by that government or its operation is affected by a decision of a foreign court, the Minister may issue an order, effective for a period not exceeding one year, suspending or modifying the operation of the regulations to the extent that they are inconsistent with the enactment as amended or given effect.	13. (1) Cuando un decreto de un gobierno extranjero corresponda a regulaciones emitidas de acuerdo con esta Ley y ese decreto esté afectado por una decisión de una corte extranjera, el Ministro puede emitir una orden, vigente por un periodo que no exceda un año, suspendiendo o modificando la aplicación de las regulaciones hasta donde sean inconsistentes con el decreto en su modificación o efecto.
Order not a regulation	La orden no es una regulación
(2) An order issued under subsection (1) is not a regulation for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> but no person is required to comply with such an order unless it has been published in the <i>Canada Gazette</i> or that person has received actual notice of it.	(2) Una orden emitida de acuerdo con la subsección (1) no es una regulación para los propósitos de la Ley de Instrumentos Estatutarios, y ninguna persona está obligada a cumplir con una orden a menos que ésta haya sido publicada en la <i>Canada Gazette</i> o esa persona haya sido notificada directamente.
INSPECTION	INSPECCIÓN
Inspectors	Inspectores
14. (1) The Minister may designate as an automotive inspector any person who, in the Minister's opinion, is qualified to be so designated.	14. (1) El Ministro puede designar como un inspector automotriz a cualquier persona que , en opinión del Ministro, está calificado para ser así designado.
Certificate of designation	Certificado de designación
(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of designation, and on entering any place referred to in subsection 15(1) an inspector shall, on demand from the person in charge of that place, produce the certificate for examination by that person.	(2) El Ministro debe proveer a cada inspector con un certificado de designación, y al entrar en cualquier lugar referido en la subsección 15(1) un inspector debe, a solicitud de la persona responsable del lugar, mostrar el certificado para revisión de ese persona.
Entry by inspectors	Acceso por los inspectores

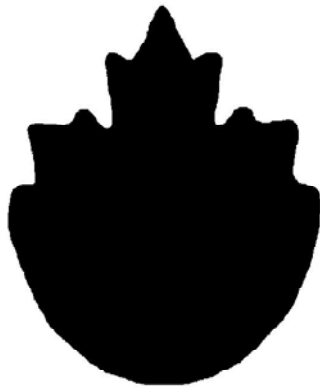
<p>15. (1) For the purpose of verifying compliance with this Act, an inspector may at any reasonable time enter any place in which the inspector believes on reasonable grounds there is</p>	<p>15. (1) Con el propósito de verificar el cumplimiento de esta Ley, un inspector podrá a una hora razonable entrar en cualquier lugar en el cual el inspector crea sobre bases razonables que hay</p>
<p>(a) any vehicle or equipment of a class for which safety standards have been prescribed that is owned by, or is on the premises of, a company or a consignee of imported vehicles or imported equipment;</p>	<p>(a) algún vehículo o equipo de una clase a la que han sido establecidos estándares de seguridad que es propiedad o está en el local de una compañía o un consignatario de vehículos importados o equipo importado;</p>
<p>(b) any component intended to be used in the manufacture of a vehicle or equipment for which safety standards have been prescribed; or</p>	<p>(b) cualesquier componentes que se pretenden usar en la manufactura de un vehículo o equipo para el cual han sido establecidos estándares de seguridad; o</p>
<p>(c) any record referred to in paragraph 5(1)(g).</p>	<p>(c) algún registro referido en el párrafo 5(1)(g)</p>
<p>Search of premises</p>	<p>Búsqueda de establecimientos</p>
<p>(2) An inspector who enters a place pursuant to subsection (1) may examine any vehicle, equipment or component found there, and may open any package or receptacle in that place that the inspector believes on reasonable grounds contains any equipment or component referred to in that subsection.</p>	<p>(2) Un inspector que accede a un lugar de acuerdo con la subsección (1) puede examinar cualquier vehículo, equipo o componente que encuentre ahí, y puede abrir cualquier paquete o recipiente en ese lugar que el inspector crea sobre bases razonables contiene algún equipo o componente referido en esa subsección.</p>
<p>Production of documents</p>	<p>Presentación de documentos</p>
<p>(3) An inspector may require any person to produce for examination any books, records, reports, test data, shipping bills, bills of lading or other documents or electronically stored data that the inspector believes on reasonable grounds contain any information relevant to the enforcement of this Act or to the identification or analysis of a defect referred to in subsection 10(1), and may make copies of or take extracts from any of them.</p>	<p>(3) Un inspector puede requerir a cualquier persona que le muestre para su examen cualquier libro, registros, reportes, datos de pruebas, documentos de embarque, documentos de transporte u otros documentos o datos almacenados electrónicamente que el inspector crea sobre bases razonables contenga cualquier información relevante a la aplicación de esta Ley para su identificación o análisis de un defecto referido en la subsección 10(1), y puede tomar copias o hacer resúmenes de cualquiera de ellos.</p>
<p>Seizure of property</p>	<p>Embargo de la propiedad</p>
<p>(4) An inspector may seize and, subject to sections 489.1 to 491.2 of the <i>Criminal Code</i>, detain any vehicle, equipment or component described in subsection (1)</p>	<p>(4) Un inspector puede embargar, sujeto a las secciones 489.1 a 491.2 del Código Penal, detener un vehículo, equipo o componente descrito en la subsección (1)</p>
<p>(a) by means of which or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds this Act has</p>	<p>(a) debido a que o en relación a que el inspector crea sobre bases razonables que esta Ley ha sido</p>

been contravened; or	contravenida; o
(b) that the inspector believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of a contravention of this Act.	(b) que el inspector crea sobre bases razonables que aportará evidencia respecto de la contravención de esta Ley.
Assistance to inspectors	Ayuda a los inspectores
16. (1) Any person who owns or has charge of a place entered by an inspector pursuant to subsection 15(1) and every person present there shall provide all reasonable assistance in their power to enable the inspector to carry out the inspector's duties, and shall furnish such information as the inspector reasonably requires for purposes of the administration of this Act.	16. (1) Toda persona que posea o que esté a cargo de un lugar al que haya entrado un inspector de acuerdo con la subsección 15(1) y esté presente en dicho lugar debe proveer toda la ayuda razonable a su alcance para permitir al inspector cumplir con sus obligaciones, y deberá permitir el acceso a la información que el inspector razonablemente le requiera para la aplicación debida de esta Ley.
False statements	Declaraciones falsas
(2) No person shall knowingly obstruct or hinder, or make any false or misleading statement either orally or in writing to, an inspector engaged in carrying out functions under this Act.	(2) ninguna persona deberá deliberadamente obstruir o estorbar, o hacer declaración falsa o engañosa, ya sea oralmente o por escrito, a un inspector encargado de realizar funciones de acuerdo con esta Ley.
Interference with seized property	Interferencia con la propiedad embargada
(3) Except with the authorization of an inspector, no person shall remove, alter or otherwise interfere with any vehicle, equipment or component seized by an inspector pursuant to subsection 15(4).	Excepto con la autorización de un inspector, ninguna persona quitará, alterará o de alguna forma interferirá con cualquier vehículo, equipo o componente embargado de acuerdo con la subsección 15(4).
OFFENCES AND PUNISHMENT	INFRACCIONES Y SANCIONES
Offence and punishment	Infracción y sanción
17. (1) Every corporation that contravenes any provision of this Act	17. (1) Cualquier corporación que contravenga cualquier mandato de esta Ley
(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding one hundred thousand dollars; or	(a) es culpable de una infracción sancionable en vía sumaria sin jurado y es sujeto a una multa que no exceda de cien mil dólares; o
(b) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding one million dollars.	(b) es culpable de una infracción sujeta a proceso y acreedor a una multa que no exceda un millón de dólares.
Idem	Idem
(2) Every individual who contravenes any provision of this Act	(2) Cualquier individuo que contraviene cualquier mandato de esta Ley
(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding two	(a) es culpable de una infracción sancionable en vía sumaria sin jurado y acreedor a una multa

thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or	que no exceda de dos mil dólares o de ser arrestado por un tiempo que exceda a seis meses, o a ambos; o
(b) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.	(b) es culpable de una infracción sujeta a proceso y acreedora a una multa que no exceda de diez mil dólares o de ser arrestado por un término que no exceda de dos años, o ambos.
Defence where more than one manufacturer	Defensa cuando involucra a más de un fabricante
(3) In a prosecution for a contravention of section 4 or subsection 5(1) by a company engaged in the business of assembling or altering vehicles, it is a defence for the company to establish that the contravention occurred as a result of work previously done on a vehicle by another person engaged in the manufacture of the vehicle.	(3) En el proceso por contravención a la sección 4 o a la subsección 5(1) por una compañía involucrada en el negocio de ensamblar o de modificar vehículos, será una defensa para dicha compañía el establecer el que la infracción ocurrió como resultado de un trabajo previamente realizado al vehículo por otra persona involucrada en la manufactura del vehículo.
Offence by employee or agent	Falta por un empleado o agente
18. (1) In a prosecution under this Act, it is sufficient proof of an offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.	18. (1)) En un proceso de acuerdo con esta Ley, es prueba suficiente de una infracción el establecer que fue cometida por un empleado o agente del acusado, ya sea que el empleado o agente sea identificado o no, o haya sido procesado por la infracción, a menos que el acusado establezca que la falta fue cometida sin el conocimiento o el consentimiento del acusado y que el acusado empleo todos los medios necesarios para prevenir su comisión
Time limit	Límte de tiempo
(2) A prosecution by way of summary conviction under this Act may not be instituted later than two years after the time when the subject-matter of the prosecution arose.	(2) Un proceso por medio de la vía sumaria sin jurado de acuerdo con esta Ley no puede ser iniciado pasados dos años de que el asunto , materia del proceso, haya surgido.
Venue	Jurisdicción
(3) A prosecution under this Act may be instituted, tried and determined by a court in any territorial jurisdiction in which the accused carries on business, regardless of where the subject-matter of the prosecution arose.	(3) Un proceso de acuerdo con esta Ley puede ser iniciado, seguido y resuelto por un tribunal en cualquier jurisdicción territorial en el cual el acusado tenga su negocio independientemente de donde surgió el asunto materia del proceso.
Evidence	Evidencia
19. (1) In a prosecution under this Act, evidence that a vehicle or equipment bore a name or mark purporting to be the name or mark of a company engaged in the	19. (1) En un proceso de acuerdo con esta Ley, la evidencia de que un vehículo o equipo ostentaba un nombre o marca pretendiendo ser el nombre

business of manufacturing, importing or selling vehicles or equipment is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the vehicle or equipment was manufactured, imported or sold, as the case may be, by that company.	o marca de una compañía involucrada en el negocio de fabricar, importar o vender vehículos o equipo es, ante la ausencia de evidencia que indique lo contrario, prueba de que el vehículo o equipo fue fabricado, importado o vendido, según el caso, por esa compañía
Idem	Idem
(2) In a prosecution under this Act, evidence that a vehicle or equipment bearing a national safety mark was manufactured by a company is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the national safety mark was affixed by the company.	(2) En un proceso de acuerdo con esta Ley, la evidencia de que un vehículo o equipo ostente un sello nacional de seguridad fue fabricado por una compañía es, ante la ausencia de evidencia que indique lo contrario, prueba de que el sello de seguridad nacional fue adherido por la compañía
RESEARCH, TESTING AND FEES	INVESTIGACIÓN, PRUEBAS Y CUOTAS
Powers of Minister	Poderes del Ministro
20. (1) The Minister may	20. (1) El Ministro tiene facultades para
(a) conduct such research, studies and evaluations as the Minister considers necessary for the administration and enforcement of this Act;	(a) conducir investigaciones, estudios y evaluaciones que el propio Ministro considere necesarios para la aplicación y ejecución de esta Ley
(b) undertake research and development programs for the study of the impact of vehicles, drivers of vehicles, and streets and highways on road safety, energy conservation and the environment and for the promotion of measures to control that impact;	(b) emprender programas de investigación y desarrollo para el estudio del impacto de los vehículos, conductores de vehículos, calles y carreteras sobre la seguridad en los caminos, conservación de la energía y el medio ambiente y para la promoción de medidas para controlar ese impacto;
(c) establish and operate facilities for the testing of vehicles, equipment and components, and acquire test equipment for that purpose;	(c) establecer y operar facilidades para la prueba de vehículos, equipo y componentes y adquirir equipo de prueba para esos propósitos;
(d) make the facilities referred to in paragraph (c) and all related materials, parts and services available to any person; and	(d) poner a disposición de cualquier persona las facilidades referido en el párrafo (c) y todos los materiales, partes relacionadas y servicios disponibles; y
(e) publish or otherwise disseminate any information relating to the activities of the Minister under this section.	(e) publicar o de cualquier forma difundir cualquier información relacionada con las actividades del Ministro de acuerdo con esta sección.
Fees and prices to be charged	Cuotas y precios a ser cobrados
(2) The Minister may, by order, determine or establish the manner of determining a fee to be charged for any	(2) El Ministro puede, mediante una orden, determinar o establecer la manera de

facility or service made available to any person under paragraph (1)(d), the price to be charged for any material or part referred to in that paragraph, and the terms of payment of fees and prices so charged.	determinar una cuota a ser cobrada por el uso de una facilidad o servicio puesto a disposición de una persona de acuerdo con el párrafo (1)(d), el precio a ser cobrado por cualquier material o parte referida en ese párrafo, y los términos de pago de las cuotas y precios a cobrar-
Application of charges	Aplicación de los cobros
(3) Any amount charged pursuant to subsection (2) may be applied against the cost of making facilities, materials, parts and services available to persons under paragraph (1)(d).	(3) Cualquier cantidad cobrada de acuerdo con la subsección (2) puede ser aplicada al costo de poner a la disposición de las personas las facilidades, materiales, partes y servicios mencionados en el párrafo (1)(d).
Recovery of charges	Recuperación de los cobros
(4) Any amount charged pursuant to subsection (2) may be recovered as a debt due to Her Majesty in the Federal Court.	(4) Cualquier cantidad cobrada de acuerdo con la subsección (2) puede ser recuperada como una deuda a Su Majestad en una Corte Federal-
21. [Repealed, 1999, c. 33, s. 354]	21. Revocado, 1999, c.33, s.354
REPEALS	REVOCACIONES
22. and 23. [Repeals]	22. y 23. (Revocaciones)
COMING INTO FORCE	ENTRADA EN VIGENCIA
Coming into force	Entrada en vigencia
*24. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.	*24. Esta ley entrará en vigor en la fecha que sea establecida por orden del Governor in Council.
* [Note: Act in force April 12, 1995, see SI/95-40.]	* (Nota: Ley en vigor a partir del 12 de Abril, 1995, ver SI/95-40.)
SCHEDULE I	ANEXO I
<i>(Section 2)</i>	<i>(Sección 2)</i>
MOTOR VEHICLE EQUIPMENT	EQUIPO PARA VEHÍCULO AUTOMOTOR
1. Tires	1. Llantas
2. Equipment for use in the restraint of children and disabled persons	2. Equipo para uso restringido para infantes y personas discapacitadas
SCHEDULE II	ANEXO II
<i>(Section 2)</i>	<i>(Sección 2)</i>



NATIONAL SAFETY MARK

SELLO DE SEGURIDAD NACIONAL

Last updated: 2009-03-02 Important Notices

Última actualización: 2009-03-02 Notas
Importantes